

Algunas expresiones latinas en uso en el español actual.

Luis Quintana Tejera  
[gluis11@hotmail.com](mailto:gluis11@hotmail.com)

Página web: [www.luisquintanatejera.com.mx](http://www.luisquintanatejera.com.mx)

Es frecuente y muy necesaria la utilización de palabras o frases provenientes del latín y que el hablante las incorpora de una manera natural. Estos términos no pueden ser considerados extranjerismos, no sólo porque figuran en el diccionario, sino también porque hacen falta para comunicar conceptos que si los tradujéramos simplemente no dirían lo mismo.

La expresión "curriculum vitae" y su plural "curricula vitae" se ha popularizado de tal manera en el español de México que reemplazarla por su equivalente -carrera de la vida- no sería adecuado. Inclusive se llega a decir: "currículo vitae" castellanizando la palabra latina, pero no traduciéndola.

Veamos otros ejemplos.

*Errata* - equivocación. Por ejemplo, es muy conocida la expresión: "Fe de erratas" que aparece en un libro para explicar allí los errores cometidos y que no pudieron ser corregidos en la edición final del texto.

*Honori s causa* - por razón de honor. Ejemplo: A Vargas Llosa le han entregado el "Doctorado honoris causa" en varias universidades del mundo. Un doctorado de esta naturaleza representa un reconocimiento por la labor cumplida, por las obras publicadas, por los aspectos sobresalientes del curriculum de alguien.

*Mare mágnum* - un mar de cosas, confusión. Ejemplo: Cuando llegamos a la fiesta, parecía aquello un mare mágnum; todos gritaban y nadie podía entender lo que se decía.

*Vox pópuli* - voz del pueblo. Ejemplo: Es ya *vox pópuli* que los problemas sociales de América Latina serán de complicada solución.

*Ul timátum* - último aviso. El gobierno dio el *ul timátum* a las tropas rebeldes.

*Superavi t.* Excedente. Al cierre del año fiscal la empresa presentaba un *superavi t* por encima de los dos millones de pesos.

Queremos mencionar por último la expresión *-a posteriori* que tiene el alcance semántico de "después de la experiencia". Es decir podemos comprobar algo mucho mejor después de haberlo experimentado. Ejemplo: Llevó a cabo un análisis minucioso que le demostró *a posteriori* que todo había salido de acuerdo con lo planeado y que la vivencia de los hechos resultó determinante para arribar a esta conclusión.

Esta expresión es el antónimo de *a priori* que quiere decir "Antes de haber vivido la experiencia de algo". Ejemplo: Un juicio *a priori* es siempre imperfecto, porque aún no se conocen las consecuencias de su aplicación en el terreno concreto.

Éstos y otros ejemplos semejantes los invitamos a consultarlos en nuestra página web.

El intercambio de información en torno a la lengua y sus problemas es siempre motivante; agradecemos a los radioescuchas que interactúen con nosotros.

